



*Surmang Foundation*

蘇莽基金會

***WELCOME***  
***TO THE***  
***2019 Surmang Gala***

If you want to save a culture, save a mother

***Live auction items***

**Hildy Maze**  
oil on paper

#LA1



A life-long practitioner of Tibetan Buddhist meditation, Hildy Maze uses oil on paper, drawing, painting, and collage intimately describe how our active mind creates collages of thoughts and patterns, as in a dream. Hildy's inspiration has found a natural home in her continuing support of Surmang Foundation.

希尔迪·梅兹是佛教的终身修行者。她在纸上进行油画创作，通过绘画、拼贴等手法，直接描绘了我们活跃的头脑如何创造思想和图案，就像在梦中一样。希尔迪·梅兹的灵感在她对苏莽基金会的持续支持中得以自然展现。

**Li Xiaoke**  
original print

#LA2



Mr. Li Xiaoke's "Bomi (Tibet) After the Rain", 53x.59.5 cm  
One of China's stellar artists, Li Xiaoke graciously donated this print.

This print is a limited edition and signed by the artist.

希尔迪·梅兹是佛教的终身修行者。她在纸上进行油画创作，通过绘画、拼贴等手法，直接描绘了我们活跃的大脑如何创造思想和图案，就像在梦中一样。希尔迪·梅兹的灵感在她对苏莽基金会的持续支持中得以自然展现。

**Antique  
Japanese  
lacquer box**

#LA3



This 140 year-old Japanese lacquer box is a living definition of understated elegance. In addition, it has a kind of richness and perfection that is very difficult to create in something so simple as a box.

这个有 140 年历史的日本漆盒是“低调优雅”的最佳诠释。此外，它有一种丰富性和完美性，很难在像盒子这样简单的东西中创造出来。这件艺术品是今年实拍的重点拍品。

## Carved lion China

#LA4



Along with the tiger garuda and dragon, the lion is one of the “Four Dignities of Buddhism.”

This lion is a contemporary and a rare example of the carver’s art. As is the case with all great carvers, it is carved following the the burl pattern of the wood giving the expression a significant sense of power.

狮子与老虎、大鹏金翅鸟和龙一起，是佛教的“四尊”之一。这头狮子是当代的，是雕刻师艺术中罕见的例子。与所有伟大雕刻师的情况一样，它是按照木头的花纹雕刻而成的，给人一种明显的力量感。

## Tahoe Ski Holiday

#LA5



Tahoe Ski Holiday.

This is a very elegant, large ski lodge in S. Tahoe California. It can hold 18 people. It has a small indoor heated pool. 4 nights Jan 24 - Feb 2.

Or: with advance notice during the summer months.

美国塔霍湖滑雪胜地度假

这是一个非常优雅的，大型滑雪住所，位于加利福尼亚州塔霍湖畔。它可以容纳 18 人，有一个小的室内恒温游泳池。度假日期：请在 1 月 24 日至 2 月 2 日期间，可用五天四晚。



**Avalokiteshvara  
Porcelain**

#LA6



Avalokiteshvara is the Bodhisattva of compassion, both cosmically and in everyday life, such as the care of your mother, even the love a tiger has for her cubs, or in the words of a famous Buddhist teacher, “the cooling breeze on a hot summer’s day.”

观音菩萨展示的是菩萨的大慈大悲，无论是在宇宙中还是在日常生活中，这慈悲之情处处得已体现，例如对母亲的照顾，甚至是老虎对幼崽的爱，用一位著名的佛教老师的话来说就“犹如炎热的夏日里的凉风”

## Enamel antique vase Japan

#LA7



This fine product of the enamel maker's art is an antique from Japan, over 100 years old. Like many traditions, enamel art originally came from China. Enamel is usually over copper.

这件工艺品来自日本的古董珐琅，已有 100 多年的历史。珐琅艺术起源于中国，珐琅作品通常是铜胎体。

## **Antique Porcelain vase**

#LA8



Antique Porcelain vase.  
This year we seem to favor understated elegance. This vase, about 22 cm high is about 140 years old and has an exquisite subtlety.

古董瓷瓶：今年我们似乎倾向于“低调行事”的艺术品。这只花瓶高约 22 厘米，大约有 140 年的历史，有着精致的。

## **lacquer nested set**

#LA9



Nested lacquer bowls. This is a very fine example of the lacquer maker's art a portable stacked set to hold a meal: rice, meat, vegetables, tofu, pickles.

嵌套漆碗：这是一套精美的便携式漆器艺术品，其设计是一系列的餐具成品，用于盛装米饭、肉食、蔬菜、豆腐和泡菜等。

## **Bamboo lacquer cups**

#LA10



The cup is made of bamboo by a very famous Japanese artist. It is a lacquer over bamboo, very fine art collection item.

这个杯子是由一位非常著名的日本艺术家用做的。这是一件用竹子做内胎的漆器，属于精美的艺术收藏品。

**Wen Xiaochun**

landscape painting

#LA11



Traditional Chinese landscape painting by Mr. Wen Xiaochun, a very famous Chinese artist who has been supporting Surmang Foundation for many years.

中国传统水墨山水系列，由著名画家白雪狼（温晓春）先生为苏莽基金会专题创作。感谢白雪狼先生常年支持苏莽基金会的工作。

**Princess Wencheng  
Shrine, Yushu**

Lee Weingrad  
G-clee print on archival  
paper

#LA12



## Pewter Saké Service

#LA13



Pewter Saké Service.

This set includes 5 cups for drinking the saké, two pots for holding the heated saké, and one bowl for rinsing the cups. This is a flawless set of the pewter-maker's art, in a dedicated handmade box.

清酒容器系列：这一套包括 5 个杯子，两个盛放加热的清酒壶，一个洗杯子用的碗。这是一套完美无瑕的白锡材质的艺术品，有一个专用的手工盒盛放。



## Hand made Tibetan family dolls

手工制作的藏族家庭娃娃

#LA15



Hand made Khampa Tibetan family, l to r: brother (monk), sister, mother, grandma, father.

手工制作康巴藏族家庭, l至r: 兄弟(和尚), 姐姐, 母亲, 奶奶, 父亲。

## brocade gown

锦缎礼服

#LA16



Whether you are meeting a high government official or entertaining guests from Paris or New York, no one will look more brilliant or exotic than you in this gown. Traditionally for high royal families, this gown belongs in Beijing, Shanghai, New York or Paris.

无论您是与高级政府官员会面, 还是招待来自巴黎或纽约的客人, 只要穿上这件礼服, 没有人会比您看起来更加光彩夺目或更具异国情调。这件礼服传统上是为高贵的王室所制, 属于北京、上海、纽约或巴黎



**Japanese  
Raku vase**

¥1500

日本乐烧花瓶



Raku 樂燒, means “enjoyment,” and is a special kind of pottery connected with Japanese Tea ceremony. The fired raku is often hand-shaped rather than thrown, and creates fairly porous vessels.

乐烧意指“快乐”，是与日本茶艺相关的一种特制陶器。烧制的乐烧通常是手工制作的，而不是抛制，因此是一种多孔器具。

Like many other Japanese traditions, the names of these vases and bowls were held by one family, and only that family could use the seal with the words “raku.”

与日本其他传统类似，这些花瓶的名称属于一个家族，只有这个家族的人才能使用“乐烧”标志。

**Tibetan  
Yak Butter pot**

¥800

藏产牦牛黄油罐



There are a number of interesting qualities unique to Tibet. One is that it is the largest plateau in the world. As a result the air pressure is very low. With no pressure to keep the moisture on the ground or in one's body, Tibetans must be constantly hydrated drinking 20-30 cups of salty butter tea every day. The salt helps you to retain fluids; the butter keeps the skin from drying out.

西藏独具特色。其中，西藏拥有世界上面积最大的高原，因此气压非常低。由于没有足够气压来保持地面或身体的水分，藏人必须每天喝 20-30 杯咸黄油茶。盐有助于保留水分，黄油有助于防止皮肤干燥。

So butter becomes an essential survival food. This is a yak (actually the female yak, the dri) butter container.

因此，黄油成为必备的救生食品。这是一种牦牛（实际上是母牦牛）黄油容器。

## **Yak Cashmere Shawl**

¥800

藏产牦牛黄油罐



Yak cashmere is the greatest natural insulation on earth. Growing close to the yak's hide it can sustain a yak through the coldest snowiest winters at 4000 meters and above. This super soft shawl will sustain you too, no matter how hard the winter winds blow.

牦牛绒是地球上最好的天然保暖材料。牦牛使得牦牛能在海拔 4000 米及以上的最冷的雪冬中维持生命。不管冬天的风吹得多大，这条超柔软的牦牛绒披肩也能呵护您度过寒冷的冬季。

## **Japanese Kimono Obi Sash**

日本和服腰带



Obi Sash, 一条腰带 .This is a sash for a traditional Japanese dress. They can also be used for wall hangings or for decorative runners on a dining room

一条腰带。这是一条日本传统服饰所用腰带。这些腰带也可作墙挂，或者在餐桌上用作装饰。

Japanese Lacquer  
Tea cup

¥2000

日本漆器茶杯



Inbetween the highly finished laquerware and the rough style of the raku tea service, is this cup, which is for powdered green tea. Simply elegant.

这款高级漆器，精巧中又不失乐烧茶器的粗犷。这个杯子适用于冲饮粉状绿茶。简单而又优雅。

Tibetan Bowl 2

¥400

藏碗 2



This Tibetan bowl is a home use item, not high art and definitely not sold in stores.

这款藏碗是家用物件，虽非高级艺术品，但商店无从销售。

Song Dynasty  
tea cup replica

¥1000

宋代茶杯（复制品）



During the Song Dynasty several of the Emperors were Buddhist lineage holders. As a result, the contemplative arts such as tea service reached a very high level. This is a museum-quality reproduction of a Song Dynasty tea cup.

在宋朝，多位帝王信奉佛教。因此，禅艺达到非常高的水平，例如茶具。这是一个宋代茶杯博物馆级的复制品。

Tibetan  
Leather bag

¥300

藏产皮包



A bag like this is traditionally made to hold powdered barley flower: “tsampa,” in Tibetan. It is the staple of the Tibetan diet, like rice for Han Chinese people.

通常，这种包用来装青稞面粉，即藏语中的糌粑。糌粑是藏人的主食，就像是汉人食用的大米一样。

Gold Screen,  
Japan

¥2500

日本金屏

